

## Dehergne transcription format

- [Dehergne transcription format](#)

## Versão em Português

- [Dehergne transcription format](#)

### Ficheiros

Produz-se um ficheiro por cada letra, para evitar ficheiros demasiados grandes.

Os ficheiros têm os nomes dehergne-a.cli, dehergne-b.cli, dehergne-c.cli, etc...

Cada ficheiro inclui uma fonte com **id** dehergne-A, dehergne-B, dehergne-C, etc...

Cada "fonte" inclui um único "acto", do tipo **lista\$** com **id** dehergne-notices-a, dehergne-notices-b, dehergne-notices-c, etc... e sem data.

O cabeçalho de cada ficheiro é assim:

```
kleio$gacto2.str
fonte$dehergne-A/1973/Dicionário Biográfico
/Online archive.org:details:bhsi37
/obs=Dehergne, Joseph, Répertoire des
Jésuites de Chine,
de 1542 à 1800, 1973

lista$dehergne-notices-a/0/0/0
```

Seguem-se as fichas biográficas.

Em cada ficheiro o cabeçalho apenas varia na letra do id do grupo **fonte\$** e do grupo **lista\$**,

- [Dehergne transcription format](#)

### Fichas biográficas

A transcrição das entradas biográficas envolve duas operações: a interpretação da entrada, que contém muitas abreviaturas e convenções gráficas e, num segundo momento lógico, a transcrição na notação Kleio da informação.

Exemplo de entrada:

```
Abreu, Antonio de (port.) P.          1
E. Goa, déc. 1579 (DI XII, 612 n. 54).
Emb. non prêtre, le 25 mars 1602, sur le S. Valentim ( W 486).
V. « Negapatami » (Négapatam), 6 janv. 1604, pr. (Lus. 3, 82).
Il signe Antonius Dabreu.
M. dans la rivière de « Chincho », = Changchow (Tchang-tcheou),
ou peut-être Chuanchow (Ts'iuén-tcheou), au Fou-kien, en 1611,
en route vers le Japon (Schütte 343; HS 43, 57 dit 1612).
Pf. 125. (Distinct du Provincial de Portugal de ce nom,
1627-1629 N. Lisbonne 1561, E. à Coïmbre 1576
```

(Lus. 43 II, 509v).

Un P. de ce nom meurt dans un naufrage le 31 oct. 1611, mais à Coulam, sur la côte malabare (Goa 24 II). HS 43a, 2v parle, semble-t-il, de ce dernier qu'il reporte à l'an 1612.

#### Transcrição da informação biográfica

```
n$António de Abreu/id=deh-antonio-de-abreu
  Is$nacionalidade/Portugal
  Is$jesuita-estatuto/Padre
  Is$jesuita-entrada/Goa/15791200
  Is$embarcado/S. Valentim/16020325
  Is$jesuita-votos/4V/16040106
  Is$jesuita-votos-local/Negaptattinam%Negapatami (Négapatam)/16040106
  Is$morte/Changchow#no rio, a caminho do Japão/16110000
  Is$dehergne/1
```

O desdobramento das abreviaturas vem detalhado na p. XIII da obra e é recapitulado de forma breve na página imediatamente anterior ao início da entradas (p.1).

As secções seguintes detalham a transcrição dos principais atributos das entradas da obra, nem todos presentes no exemplo acima.

Nome, nacionalidade, posição na hierarquia jesuíta, número de ordem e identificador na base de dados

Abreu, Antonio de (port.) P.	1
------------------------------	---

Cada entrada é introduzida pelo grupo **n\$** seguido do nome por ordem natural (primeiro nome, partículas, apelidos) e um **id** que irá identificar univocamente esta referência na base de dados.

O **id** usa o prefixo "deh-" seguido do nome em minúsculas com hífens no lugar dos espaços (os identificadores de pessoas não podem ter espaços). O **id** tem de ser único para cada pessoa, de modo que em caso de homónimas tem se produzir ids diferentes, adicionando dígitos (por exemplo, se fosse necessário: **deh-antonio-de-abreu-2**).

```
n$António de Abreu/id=deh-antonio-de-abreu
```

Seguem-se a nacionalidade, grau dentro da hierarquia jesuíta e número de ordem no repertório.

```
n$António de Abreu/id=deh-antonio-de-abreu
  Is$nacionalidade/Portugal
  Is$jesuita-estatuto/Padre
  Is$dehergne/1
```

#### Variantes ao nome

Por vezes a obra indica nomes alternativos pelos quais a pessoa é conhecida e em alguns casos o nome chinês (este em forma romanizada).

Nesse caso criam-se atributos adicionais com o grupo **Is\$**

n\$Gil de Abreu/id=deh-gil-de-abreu

Is\$nome/Gil d'Abreu

Is\$nome/Gil Dabreu

n\$Lodovico António Adorno id=deh-ludovico-antonio-adorno

Is\$nome/Adurnus

Is\$nome-chines/Lou Lei-Sseu

Is\$nome-chines/Sié

## N. M. Nascimento e Morte

N., M.

Nascimento e Morte. Incluem normalmente a data e o lugar. Nem todas as entradas têm.

São registadas sob a forma

Is\$nascimento/LOCAL/Data

Is\$morte/LOCAL/DATA

Em que LOCAL deve ser registado na medida do possível na língua do país. Como o autor trabalha com fontes em Latim nem sempre tem capacidade de registar a localidade corretamente. Por exemplo, regista Scalabis (nota em João de Abreu), em vez de Santarém. Em geral, salvo os casos evidentes, registar como na obra.

A data atualmente tem de ser registada na forma AAAAMMDD com zeros quando não existe informação de mês ou dia.

Adorno, Lodovico Antonio Luca (ital.) P. 5

...

N. 28 août 1655, Gênes -E. 2 déc. 1680, Gênes (JS 26, 45v).

...

M. 20 déc. 1699, Goa (JS 25, 229 et 166, 419). HS 51, 229 ...

n\$Lodovico António Adorno/id=deh-ludovico-antonio-adorno

...

Is\$nascimento/Génova/16550828

...

Is\$morte/Goa/16991220

Distinguimos os atributos específicos do percurso na Companhia de Jesus, dos atributos comuns a outras pessoas fora da ordem, prefixando os primeiros com "jesuita-". Isso aplica-se à entrada para o noviciado, aos diferentes votos feitos ao longo da progressão na ordem, e aos cargos específicos exercidos dentro da ordem.

E.

Data, local (cidade) e por vezes província jesuíta onde o missionário fez o noviciado.

```
Abreu, Antonio de (port.) P. 1
E. Goa, déc. 1579 (DI XII, 612 n. 54).

n$António de Abreu/id=deh-antonio-de-abreu
...
Is$jesuita-entrada/Goa/15791200
```

Neste exemplo o dia é desconhecido.

P.

Data e local da obtenção de ordens sacras.

Notar que este P. aparece no corpo de algumas entradas quando o autor tem informação adicional sobre a ordenação sacerdotal. É por isso diferente do P. que aparece a seguir ao nome, introduzindo informação complementar. Exemplo:

```
Abreu, João de (port.) P. <----- 4
N. 1635, « Elvensis », Elvas -E. 1648 (Lus. 45, 61v).
Emb. 30 mars 1656 sur le Bom Jésus do Carmo (W 1014);
en 1660 était à Goa, mais sujet de la vice-province de Chine (JS 134, 344).
P. avant le 30 mars 1656. <-----
M. 24 juin 1663, Macao (JS 134, 346 et 352; AHU ms 1659, 108).
....

n$João de Abreu/id=deh-joao-de-abreu
Is$nacionalidade/Portugal
Is$nascimento/Elvas%elvensis/16350000
...
Is$jesuita-ordenacao-padre/?/16900408/obs=antes de
```

O P. no corpo da entrada é registado como **Is\$jesuita-ordenacao-padre/LOCAL/DATA**

- Como dito acima o P. associado ao nome no cabeçalho da entrada fica registado como **Is\$jesuita-estatuto/padre**. É sempre registado. Tal como na obra, uma entrada com dois P. fica com dois **Is\$** um para o estatuto outro para a informação de ordenação.

Se o local é desconhecido coloca-se "?". A data na forma AAAMMDD com zeros nos elementos desconhecidos.

V.

Votos jesuítas. Segundo o autor, na p. XV existem as seguintes variantes possíveis de valores a seguir a "V":

- pr. -> Professo dos quatro votos
- pr. 3 V -> Professo dos três votos sem o quarto voto de obediência ao Papa para o envio em missão.
- c.spir. -> Coadjutores espirituais
- c.temp. -> Coadjutores temporais (que não são padres mas fazem os mesmos 3 votos dos padres).

Usamos a forma **Is\$jesuita-votos/VOTO/DATA** para registar em que VOTO com os seguintes desdobramentos para as abreviaturas:

```
Is$jesuita-votos/4V (para pr.)  
Is$jesuita-votos/3V (para pr. 3 V)  
Is$jesuita-votos/coadjutor espiritual  
Is$jesuita-votos/coadjutor temporal
```

Quando a entrada contém também o local dos votos acrescenta-se o grupo **Is\$jesuita-votos-local/LOCAL/DATA**

### Emb. A. arr. Viagens, partidas, chegadas e estadias

Emb.

Embarque para a China, nome do navio e data de embarque. O autor recolhe esta informação da obra de Josef Wicky, *Liste der Jesuiten-Indienfahrer 1541-1758*, que atribui um número a cada barco que transportou missionários para a Índia. O autor regista esse número, precedido da letra W, entre parentesis junto com a informação da viagem. Registamos esse número porque o registo do nome do navio é irregular na obra e interessa poder reconstruir com exatidão quem viajou com quem.

Regista-se na forma **Is\$embarque/NAVIO/DATA** seguido de **Is\$wicky/NUMERO**

```
n$António de Abreu/id=deh-antonio-de-abreu  
....  
Is$embarque/S. Valentim/16020325  
Is$wicky/486/16020325
```

A. ou arr.

Segundo o autor estas abreviaturas indicariam a chegada à China. Mas na verdade a utilização é inconstante e muitas vezes o que fica registado é uma sequência de locais onde o missionário esteve depois da chegada ao Oriente. Outras vezes ainda são registadas datas de "partida" de viagens terrestres

Usamos a forma **Is\$estadia/LOCAL/DATA**, para registar as referências a permanências em locais.

Adicionalmente, quando existirem informações de "chegadas" ou "partidas" (diferentes do "embarque" em Lisboa para a Índia) usar **Is\$partida/DESTINO/ADATA** e **Is\$chegada/LOCAL/DATA**.

É possível que a redação da entrada pelo autor resulte do tipo de informação a que teve acesso. Por vezes tem apenas notícia que alguém estava em determinado local numa determinada data. Nesses casos usamos **Is\$estadia**.

Outras vezes a informação original deve explicitar que "chegou" a determinado local, ou "partiu" para determinado local. Nesses casos usam **Is\$chegada** e **Is\$partida**.

Exemplos:

Adorno, Lodovico Antonio Luca (ital.) P. 5

.....

-----

Emb. 8 avril 1690 (W 1283) pour la Chine (JS 134, 372);  
Kanchow, Kan-tcheou (celui du Kiangsi); au bout de quelques  
mois, rentre malade à Macao, puis à Goa. Borg. Lat. 523, 59  
le dit arr. 1694 et retourné à Goa en 1695;  
il fit pourtant ses vœux à Kanchow,  
en 1697, v. ci-après.

-----

n\$Lodovico António Adorno/id=deh-ludovico-antonio-adorno

...

Is\$embarque/... para a China/16900408

Is\$wicky/1283/16900408

Is\$estadia/Kanchow%Kan-tcheou (o de Kiangsi)

Is\$chegada/Macau#doente/16940000

Is\$chegada/Goa/16950000

Nem sempre é fácil reconstruir as datas do texto sintético da entrada. Exemplo mais complexo em Alessandro Valignano (861)

### Cargos e tarefas ligados à ordem

Os diferentes cargos exercidos dentro da Companhia de Jesus são registados na forma **Is\$cargo/CARGO/DATA**. Os cargos são funções institucionais nos quais diferentes pessoas se sucedem ao longo do tempo (provincial, superior, mestre dos noviços, visitador).

Adicionalmente aos cargos pode acontecer que seja referida a execução de uma "tarefa" ou missão específica, que não corresponde a um cargo institucional permanente. Exemplos: construir uma igreja, organizar uma comunidade, escrever um catecismo. Estes casos registam-se como **Is\$jesuita-tarefa/DESCRICAO/DATA**

### Cargos não ligados à ordem

Por vezes os missionários exercem cargos exteriores à ordem, quer na hierarquia eclesiástica geral, quer na burocracia chinesa. Nesse caso usa-se a forma usual de **Is\$cargo/CARGO/DATA**. Do mesmo modo podem-se registar "tarefas" não internas à Companhia, como negociar tratados, representar o Rei ou o Imperador, etc... No mesmo espírito registamos **Is\$tarefa/DESCRIÇÃO/DATA**.

### Pessoas referidas

Algumas entradas incluem informação sobre pessoas adicionais, normalmente homónimos da pessoa tratada. Essa informação é relevante quando, numa fase posterior, se cruzar estes dados com outros oriundos de outras fontes.

A forma de registar essas pessoas é igual ao da pessoa principal, simplesmente o nome é introduzido pelo grupo **referido\$** em vez de **n\$** e na atribuição de **id**. Um exemplo explica como

Abreu, Antonio de (port.) P. 1  
E. Goa, déc. 1579 (DI XII, 612 n. 54).  
...  
Pf. 125. (Distinct du Provincial de Portugal de ce nom, 1627-1629  
N. Lisbonne 1561, E. à Coïmbre 1576 (Lus. 43 II, 509v).  
Un P. de ce nom meurt dans un naufrage le 31 oct. 1611,  
mais à Coulam, sur la côte malabare (Goa 24 II).  
HS 43a, 2v parle, semble-t-il, de ce dernier qu'il reporte à l'an 1612.

As últimas linhas incluem referência a duas pessoas adicionais. que foram registadas da seguinte maneira:

```
referido$António de Abreu/id=deh-antonio-de-abreu-ref1  
Is$nacionalidade/Portugal  
Is$jesuita-cargo/Provincial de Portugal/16270000  
Is$jesuita-cargo/Provincial de Portugal/16290000  
Is$nascimento/Lisboa/15610000  
Is$jesuita-entrada/Coimbra/15760000/obs=Lus. 43. II 509v  
  
referido$António de Abreu/id=deh-antonio-de-abreu-ref2  
Is$nacionalidade/Portugal  
Is$morto/Coulam, Malabar#Naufrágio/16111031
```

Notar que o **id** destas pessoas adicionais é construído como os das entradas principais com o sufixo ref-N, em que N é um número sequencial dentro dos referidos associados a uma entrada principal.

### Registo do texto integral da referência em obs

A entradas incluem para cada item de informação uma série de anotações sobre a fonte utilizada. Normalmente essas informações seriam adicionadas como observações em cada atributo, mas isso iria tornar o registo demasiado moroso. Como a fonte está disponível em texto integral, é mais prático simplesmente copiar o texto integral da entrada como observação ao atributo **Is\$dehergne**

Assim na primeira entrada, de António de Abreu ficaria:

```
n$António de Abreu/id=deh-antonio-de-abreu  
Is$nacionalidade/Portugal  
Is$jesuita-estatuto/Padre  
Is$jesuita-entrada/Goa/15791200  
Is$embarcado/S. Valentim/16020325  
Is$wicky/486/16020325  
Is$jesuita-votos/Negaptattinam%Negapatami (Négapatam)/16040106  
Is$morte/Changchow#no rio, a caminho do Japão/16110000/obs= Talvez 漳州  
(Zhangzhou) Fujian  
Is$dehergne/1/obs=E. Goa, déc. 1579 (DI XII, 612 n. 54).  
Emb. non prêtre, le 25 mars 1602, sur le S. Valentim
```

(W 486) | V. « Negapatami » (Négapatam), 6 janv. 1604, pr. (Lus. 3, 82). Il signe Antonius Dabreu. M. dans la rivière de « Chinceo », m.q. Changchow (Tchang-tcheou), ou peut-être Chuanchow (Ts'iuen-tcheou), au Fou-kien, en 1611, en route vers le Japon (Schütte 343; HS 43, 57 dit 1612). Pf. 125. (Distinct du Provincial de Portugal de ce nom, 1627-1629 N. Lisbonne 1561, E. à Coïmbre 1576 (Lus. 43 II, 509v). Un P. de ce nom meurt dans un naufrage le 31 oct. 1611, mais à Coulam, sur la côte malabare (Goa 24 II). HS 43a, 2v parle, semble-t-il, de ce dernier qu'il reporte à l'an 1612.

Importante: Para não interferir com a notação kleio é necessário verificar que a entrada copiada para o elemento **obs** não contenha os caracteres especiais seguintes: \$/=#%; . No caso desses caracteres ocorrerem (= e ; ocorrerem com alguma frequência no texto devem ser substituídos. Por exemplo "=" por "--" e ";" por ".,"